

Information Fujimino

2012

4

No.176

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

入管法が変わります Part 1

噂に頼らず確かな情報を確認しましょう。
まず市役所からあなたにお知らせが届きます

Changes to the Immigration Control
Act. Part 1

Don't rely on a wild rumor. Make
sure to obtain accurate information
First, you will receive information
from your city government.

卯 う
づ
き
月

入国管理法の更新 Par1

不要相信谣传，让我们一起
分享真实的情报吧！

首先是来自市政府（市役所）
的通知

Mga pagbabago sa Immigration Control Act. Part 1

Huwag maniwala sa mga sabi-sabi. Siguraduhing tama
ang impormasyong inyong nalaman.

Makakatanggap kayo ng notisya galing sa city hall.

입국관리법이 바뀝니다 part 1

소문만 믿지 말고 확실한 정보를 확인합시다

우선 시야쿠쇼에서 당신에게 연락이 갑니다

Cambio en las leyes de inmigración. Parte 1

No le creas a los rumores. Mejor asegúrate de obtener
mas información.

Primero, recibirás información del gobierno municipal.

Muda a Lei de Imigração Parte I

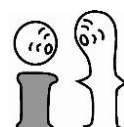
Certifique a informação sem dar ouvidos a rumores

Primeiro, a Prefeitura enviará uma notificação

来月のインフォメーション

入管法が変わります Part2

表紙イラスト：林 由紀子



入国管理法の更新 Parl

不要相信谣传，让我们一起分享真实的情报吧！

首先是来自市政府（市役所）的通知

「在留卡」将取代一直以来我们长期使用的证明自己是非日本国籍身份的「外国人登録証」。另外，外国人市民的相关信息也会和日本人一样被记录在「住民票」上。不法滞在者除外。

新的身份证明书「在留卡」将会在7月份发行，它会更加贴近我们的生活！

从今年7月9日开始，入国管理法会有所更新。因此，最近外国人市民中扩散着各种各样的谣传。其中也不乏有类似「永住资格会被取消」等说法。对大家来说，这部分内容是非常重要的，所以，请不要人云亦云，如有不清楚的地方，请到市政府（市役所）和外国人支援团体进行咨询。

首先，有较大变更的是外国人登陆证会被「在留卡」取代。

市政府（市役所）开出来的证明，将不再是「外国人登陆证」，而是与日本人一样的「住民票」。

到目前为止，非法滞在者也有外国人登陆证，但今后非法滞在者是拿不到「在留卡」的。

变更后的制度从7月开始实施，现在正在准备当中。

各自制体也会分别用多种语言向外国人市民对法律和制度的变更内容进行说明。另外，5月份则会开始对外国人居民发送「临时住民票」了。这是将外国人登陆证变更为住民票的资料转换过程，这样大家可以自己确认资料的正确性。如果发现资料有错误，或是有不清楚的话，请立即到市政府（市役所）进行咨询。

有关「在留卡」，并不需要急着办理切换手续。到下次在留资格更新或者变更前，手持现有卡是OK的。

更新，变更时可以拿到新卡。永住者只要在2015年7月前对现持卡进行切换就可以了。

另外，新的入管法对申报义务的要求非常严格。例如，在留资格为「日本人配偶」「永住者配偶」者离婚时；持劳动签证者换工作时；这些都必须要在2周以内到就近的入国管理局进行申报（也可以将申报资料邮寄到东京入管）。

需要注意的是尽管没有办理离婚手续，分居在6个月以上者，也会有在留资格被取消的事情发生（如果有如因DV而分居；正在离婚审判中；有在抚养日本人孩子等理由时，有可能可以变更为其他的在留资格）。

● 现在与配偶者分居状态的人，如对今后的生活感到不安的话，请尽早与外国人支援团体进行咨询。另外，搬家时，一定要分别向现住地的自治体和今后要居住地的自治体提出申报。

● 详细内容请参考法务省入国管理局的网页。

● http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

● 解説 行政書士 藤林 美穂

5月19日 国际博览会



ふじみ野国際交流センター（ふじみ野国際交流センター）到今年已经是第15年了。为了纪念这个日子，ふじみ野市・富士見市・三芳町等决定在5月19日共同举办此次「国际博览会」活动。地点在ふじみ野市大型超市「イオン」旁边的东久保中央公园。

时间从上午11点到下午4点，小雨时也会照常召开。

在此你可以品尝到泰国，智利，尼泊尔，台湾，菲律宾，缅甸，韩国，斯里兰卡等国家的料理。也可以欣赏到各国的舞蹈，演奏，而且这里还设有特卖场，各种娱乐项目应有尽有，在这里你还可以欣赏到埼玉县警察步操乐队的经典表演。我们期待着您和您的家人一起来参加我们的活动。

请您关注ふじみ野国際交流センター（ふじみの国際交流センター）的活动，成为其中的一员吧！我们忠心的希望外国人市民可以通过此次活动跨越国籍的障碍和大家成为像自己邻居一样的好朋友。

您有收到孩子医疗费领取资格证(受給資格証)吗？

您有收到中小學生(小学1年级生开始)用医疗费领取资格证(粉色)吗？学龄前儿童的资格证是黄色的，上学后的孩子请使用此资格证。下一次，不论是到富士見市、ふじみ野市、三芳町の哪一家医院都需要先支付医疗费用，然后再向市里申请报销。详细内容请参考说明书，如有不清楚的地方，请与ふじみ野国際交流センター进行咨询。

初中毕业前的孩子可以享受此项医疗费待遇。为了能够享受此待遇，必须事前进行登记。另外，如果您还没有登记的话，请马上办理相关的申请手续。

免费电脑学习班开始招生(4月生)！ 名额：5名 每月2次

「梶老师的电脑班」主要是为了给没有机会学习电脑的外国人市民提供学习的机会。每月第1和第3个星期四下午1点~2点30分。从基础开始教授。开课期间1年。在这里即可以用自己的电脑进行学习，也可以借用活动中心的电脑进行学习。4月6日开始开课。免学费。讲师是有着清楚易懂好评的专业指导教师梶老师。您不参加试试看吗？有意者请拨打活动中心的电话。

从开机学起。上午是日语教室。

■ ふじみの国際交流センター ☎049-256-4290



Changes to the Immigration Control Act. Part 1

Don't rely on a wild rumor. Make sure to obtain accurate information.

First, you will receive information from your city government.

The alien registration certificate which certifies non-Japanese citizenship for long period will be changed. Instead, a resident card will be issued. The certificate of residence is available for foreign residents as well as Japanese. However, please note that it is not issued to the foreign residents who overstay their visa.

A resident card issued on July 2012 as new ID makes your daily life more comfortable and convenient.

The immigration Control Act will be changed from July 9, 2012 on. It seems that the rumor has been spread out among foreign residents for long time. But there were some misleading rumors such as "The permanent visa will be voided." If you have any questions or inquiries, please contact and ask your city government or support groups for foreigners instead of relying on rumors because it is very important. One of the most drastic changes is that the alien registration certification is voided. Instead, a resident card will be issued. After enforcement of this law the certificate issued by city government is not "the alien registration certificate" but "The certificate of residence", same as Japanese. For your information, the alien registration certificate is issued to foreign residents who overstay their visa but a resident card is not issued after law enforcement. The government takes all possible measures to ensure this new system starting from coming July. Some local governments inform the foreign residents of this change on law or institution in multi-lingual languages. On May "A temporary certificate of residence" will be sent to foreign residents. They ask the foreign residents to confirm information written on this temporary card because of the execution of date transfer from the alien registration certificate to the certificate of residence. If unclear points or mistakes are found in the temporary card, please contact city government immediately. It is unnecessary to take prompt procedure for conversion to a resident card. It is available to use current alien registration certification to next renewal of resident status and a new resident card will be given on the renewal. It is necessary for permanent residents to renew the resident card by July 2015. The individual duty of notification is severely requested in new system. It is requested to notify local Immigration office/branch of the changes within two weeks, when those with residence status such as "Spouse of Japanese" or "Spouse of permanent residents" divorce or change jobs. (It is acceptable to send a notification to Tokyo Regional Immigration Bureau by mail.) A residence status may be voided when a separation continues longer than six months even before getting legally divorced. (However, in case of a separation caused by DV problem, divorce suit or nurturing Japanese children, the change of residence status could be possible.)

www.ficcc.jp/foreign/

Please take a look at Living Guide in 6 languages of our website. <http://www.ficcc.jp/>

It is recommendable to contact and consult support groups for foreigners if you are in a separation state at present or feel uneasy in the future. It is necessary to notify both present and new city government of changes when moving-out or moving-in. For more details, please refer to the following website. (Ms. Miho Fujibayashi, an administrative scrivener)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

“International Festival” on May 19 (Sat), 2012

15 years have passed since FICEC established. Now we are arranging “International Festival” as 15 years’ anniversary event at Higashikubo Central Park located next to Aeon supermarket on May 19(Sat) in cooperation with Fujimo city, Fujimi city and Miyoshi town. Opening hour: From 11:00 to 16:00, canceled only in case of heavy rain.

As one of amusements you can enjoy world’s cuisines such as Thailand, Chile, Nepal, Taiwan, Philippines, Korea and Sri Lanka. There are also a lot of entertainments, such as dancing and musical performance all over the world. You can enjoy the musical performance by marching band of Saitama Prefectural Police. Please join with your all family members. We, FICEC would like you to see our activities and join us. This is a festival which enables us to become friends beyond the country barrier.

Did you receive the eligibility certificate of medical care cost for child?

Did you receive the eligibility certificate of medical care cost (Pink colored) to the child who became the 1st grade of elementary school? The previous one was blue colored but please use pink colored one(new) after receiving it. When going to any hospitals located in Fujimino, Fujimi and Miyoshi town, please take procedure for subsidy to city government after payment of full amount of medical care cost. For more details, please refer to the explanation leaflet or contact FICEC directly. The eligibility for medical care cost is the children before junior high school graduation. It is necessary to make a registration in advance for this subsidy and please apply it immediately if registration is not made yet.

Personal computer lesson starts from April, free of charge. Capacity: 5students, Twice/month

“Personal computer lesson by Ms. Kaji” is open for foreign residents who have no chance to learn computer. You can study computer over from the basics every 1st and 3rd Thursday from 13:00 to 14:30. The lesson period is one year. If you have your own computer, it would be possible to use FICEC’s computer.

The lesson will start on April 6 free of charge. Why not join this lesson by Ms.Kaji, one of the best instructors on computer lessons. Please contact FICEC directly. You can learn the basic knowledge, such as how to switch-on. We have a Japanese language class in the morning on Thursday.

FICEC Phone 049-256-4290



입국관리법이 바뀝니다 part1

소문만 믿지 말고 확실한 정보를 확인합시다

우선 시야쿠쇼에서 당신에게 연락이 갑니다

오랫동안 계속되어 온 일본국적이 아니라는 것을 증명해 온 신분증「외국인등록증명서」가 변경되었습니다. 대신에 「재류카드」가 발행되어 외국적 시민인 분도 일본인과 마찬가지로 「주민표」가 나오게 되었습니다. 단 오버스테이인 분에게는 발행되지 않습니다.

7 월에 발행하는 새 신분증명서「재류카드」로 생활이 더 가까이 !

올해 7 월 9 일부터 입국관리법이 바뀝니다. 이것에 관해 꽤 오래 전부터 외국적 주민 사이에서 이런저런 이야기가 있는 듯합니다. 그러나 그 중에는「영주비자는 취소된다」는 등의 틀린 정보도 적지 않은 것 같습니다. 중요한 일이니 소문만 믿지 말고 모르는 것이 있으면 시야쿠쇼나 외국인지원단체에 확인합시다.

우선 큰 변화는 외국인등록카드가 없어지는 것입니다. 대신에 「재류카드」가 발행됩니다. 시야쿠쇼에서 발행하는 증명서도 지금부터는 「외국인등록증명서」가 아니라 일본인과 똑같이 「주민표」가 나오게 됩니다.

또한 지금까지는 오버스테이인 분에게도 외국인등록카드를 나왔습니다만 지금부터는 오버스테이일 경우에는 이 「재류카드」는 발행하지 않습니다.

7 월부터 제도가 변경되므로 지금 준비가 진행되고 있습니다.

자치체에 따라서는 외국적 주민에게 법률이나 제도가 바뀌는 것을 다언어로 증명하는 통지를 보내고 있는 곳도 있습니다. 또, 5 월이 되면 외국적 주민에 대해 「가주민표」라고 하는 것도 발송되고 있습니다. 이것은 외국인등록에서 주민표로 데이터를 옮기는 과정 중에 틀린 것은 없는지 본인에게 확인하게 하기 위해서입니다. 만약에 틀린 것이 있다든가 모르는 것이 있으면 서둘러 시야쿠쇼에 가서 물어 보도록 합시다.

「재류카드」에 대해서는 급하게 변경수속을 할 필요는 없습니다. 다음 재류자격 갱신・변경 할 때 지금 가지고 있는 카드로도 괜찮습니다.

갱신・변경할 때 새 카드를 받습니다. 영주자인 분은 2015 년 7 월까지 카드를 변경하도록 되어 있습니다.

또한, 새 입국관리법에는 신청의무가 엄하게 되었습니다. 「일본인 배우자 등」 「영주자의 배우자 등」의 재류자격 인 사람이 이혼했을 때, 또한 취로비자인 사람이 전직했을 경우는 2 주간 이내에 입국관리국에 가서 신청하지 않으면 안됩니다. (동경입국관리국에 우송 신청 가능) 이혼하지 않은 경우도 별거가 6 개월 이상일 경우는 재류자격이 취소될 수도 있습니다. (DV 로 인해 별거하고 있는 경우, 이혼재판을 하고 있는 경우, 일본인의 아이를 양육하고 있는 경우 등의 이유가 있으면 다른 재류자격으로 변경할 수 있는 가능성도 있습니다)

- 현재 배우자와 별거상태에 있는 사람, 앞으로 그럴 것 같은 불안에 있는 사람, 빨리
- 외국인지원단체에 상담합니다. 또한 이사할 때는 지금까지 살고 있는 자치체 지금부터 살
- 자치체 양쪽 다 신고를 할 필요가 있습니다.
- 상세한 내용은 법무성 입국관리국 홈페이지를 봐 주십시오.
- http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html 해설 행정서사 후지바야시 미호

5월 19일 국제페스티벌 개최



후지미노국제교류센터도 올해로 15년째를 맞이합니다. 그런 기념일에 적당한 행사가 후지미노시·후지미시·미요시마치 등의 협력으로 5월 19일(토)에 열립니다.「국제페스티벌」입니다. 장소는 후지미노시에 있는 대형슈퍼「이온」옆에 있는 히가시쿠보중앙공원입니다.

시간은 오전 11시부터 오후 4시까지로 다소 비가 오더라도 열립니다.

기대하실 만한 것으로 타이, 칠레, 네팔, 대만, 필리핀, 미얀마, 한국, 스리랑카의 맛을 즐길 수 있는 세계요리코너. 그리고 각국의 춤이나 연주를 즐길 수 있는 예능코너부터 언제나 있는 바자 등등 어뮤즈먼트가 많습니다.

사이타마경찰서 음악밴드 마칭·밴드도 들을 만한 즐거운 시간이 되실 것입니다. 가족과 함께 놀러 오시기 바랍니다.

후지미노국제교류센터의 활동도 봐 주십시오. 친구가 되어 주십시오. 외국적시민과 울타리를 초과한 이웃이 될 수 있는 축제입니다.

어린이의료비 수급자증이 도착했습니까?

초등학교 1학년이 된 자녀분에게 초중학생용 어린이의료비수급자증(핑크색)이 도착했습니까? 지금까지는 노란색이었습니다만 지금부터는 이것을 사용해 주십시오. 올해는 후지미시, 후지미노시, 미요시마치의 어느 병원에 가셔도 우선 의료비를 지불한 후 시에 지급 신청을 해 주십시오. 상세한 내용은 설명서에 적혀 있습니다만 모를 때는 센터에 문의하여 주십시오. 어린이의료비 조성대상은 중학교 졸업까지입니다. 조성을 받기 위해서는 사전에 등록 신청이 필요합니다. 아직 등록을 하지 않은 분은 빨리 신청수속을 해 주십시오.

무료 파소콘 교실 4월생 모집! 정원 5명까지. 월 2회 강습

「카지선생님의 파소콘 교실」은 외국적시민 중에서 좀처럼 파소콘을 배울 기회가 없는 분을 대상으로 한 교실입니다. 매월 제 1과 제 3 목요일 오후 1시~2시 30분까지. 기초의 기초부터 배웁니다. 기간은 1년입니다. 자신의 파소콘을 사용해 학습합니다만 가지고 계시지 않은 분은 센터의 파소콘을 빌려서 공부할 수 있습니다. 4월 6일부터 시작합니다. 수강료는 무료입니다. 알기 쉽게 가르친다고 평판이 난 카지선생님의 수업에 참가해 보시지 않겠습니까? 희망하시는 분은 센터에 직접 전화해 주십시오. 스윗치 넣는 법부터 배울 수 있습니다. 오전에는 일본어 교실을 하고 있습니다.

■ 후지미노국제교류센터 ☎049-256-4290



Muda a Lei de Imigração Parte I

Certifique a informação sem dar ouvidos a rumores

Primeiro, a Prefeitura enviará uma notificação

A carteira de registro de estrangeiro que comprovava, por longo tempo, a nacionalidade de estrangeiro, vai mudar. Em troca, será emitido um cartão de permanência e os estrangeiros terão certificado de residência igual aos japoneses. Entretanto, não será emitido aos de permanência ilegal.

Sua vida ficará mais fácil com o cartão de permanência emitido em julho !

A partir de 9 de julho deste ano está para mudar a Lei de Controle de Imigração. Parece que andam os rumores sobre esse assunto entre estrangeiros, já algum tempo. Mas, neles há algumas informações falsas como “O visto permanente será anulado”, e outros. Como é assunto importante, em vez de ligar a rumores, certifique-se na prefeitura ou na corporação de ajuda aos estrangeiros se tiver dúvidas. Primeira grande mudança é vai abolir o cartão de registro de estrangeiro. Em troca, vai ser emitido um cartão de permanência.

O certificado emitido pela prefeitura em vez de certificado de registro de estrangeira será cartão de permanência igual aos japoneses.

Além disso, o cartão de registro de estrangeiro que era emitido também aos de permanência ilegal, daqui em diante, não será mais emitido. Como vai mudar o sistema em julho, agora está na fase de preparação. Há órgãos autônomos que enviaram aos moradores estrangeiros uma notificação explicativa sobre a mudança da lei e sistema. E, em maio, será enviado aos moradores estrangeiros um certificado de residência provisório. É um procedimento da fase transitória de mudança, para pedir que a própria pessoa confirme a exatidão de dados. Se constatar algum erro ou tiver alguma dúvida vá a prefeitura e questione. Não há necessidade de fazer os trâmites de substituição do cartão de residência depressa. O atual cartão é válido até próxima renovação e alteração do visto de permanência.

Quando na renovação e alteração será entregue um novo cartão. Os portadores do visto permanente devem fazer a substituição do cartão até julho de 2015.

E, com a nova lei de controle de imigração, o registro ficou mais rigoroso. Quando uma pessoa com o visto de “cônjuge de japonês”, “cônjuge de residente permanente”, se divorcia, ou com o visto de trabalho muda de emprego, deve fazer a notificação no Depto. de Imigração dentro de 2 semanas. (É possível fazer via correio ao Depto. de Imigração de Tóquio também).

Mesmo sem divórcio, mas está morando separada por mais de 6 meses, pode perder o visto de permanência também. Se está em andamento o julgamento de divórcio ou está criando o filho de japonês, poderá fazer a alteração do visto. Quem está vivendo separada do marido,

no momento, favor procure uma corporação de ajuda aos estrangeiros cedo. E por outro lado, quando na mudança é preciso fazer a notificação nos ambos os órgãos autônomos onde residia e aonde vai se mudar.

Maiores detalhes vide Home- Page do Depto. de Imigração do Ministério da Justiça.

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html Comentarista: Miho Fujibayashi

19 de maio aberto Festival Internacional



Este ano, Fujimino Kokusai Koryu Center alcançou 15 anos de sua fundação. Será celebrado um evento comemorativo em 19 de maio, sábado, com a colaboração de Fujimino-shi, Fujimi-shi, e Miyoshimachi. É um festival internacional.

O local será no Higashi Kubo Chuokoen, pegado ao supermercado Aeon de Fujimino-shi.

Horário será de 11:00~16:00. Será realizado mesmo com chuva. Como atração há seção de culinária mundial onde dá para saborear pratos tailandês, chileno, nepalino, taiwanês, filipino, de Miánmar, coreano, de Sri-Lanka. Além disso, há seção de artes para divertir com as danças e execução musical de cada país, repleto de diversão. Haverá execução da banda de marcha da polícia de Saitama. Venha acompanhado de família.

Veja também as atividades desenvolvidas pelo Fujimino Kokusai Koryu Center. Favor entra para o grupo. É um festival aonde pode tornar vizinho de estrangeiro, sem barreiras.

Chegou às suas mãos a carteira de subsídio para despesas médicas?

Já foi entregue a carteira de subsídio para despesas médicas (cor de rosa destinadas a crianças do ensino fundamental) para seu filho que ingressa na 1ª série da escola primária? Até então era amarela. Desta vez, nas cidades Fujimi, Fujimino e Miyoshimachi, quaisquer hospitais que vá, paga primeiro as despesas médicas e peça o pagamento à prefeitura. Maiores detalhes vide o folheto explicativo. Se não entender ligue para Ficec. O objeto do subsídio é até terminar o curso fundamental. Para receber precisa fazer os trâmites de registro prévio.

Recruta-se alunos para classe de PC de abril. Gratuitas. ! 5 vagas. 2 aulas/mês.

A classe de PC da professora Kaji é destinada aos estrangeiros que têm pouca oportunidade de aprender manejar o PC. 1ª e 3ª quintas-feiras de cada mês, das 13:00~14:30. Aprende desde princípio básico com a duração de 1 ano. Será um estudo com o próprio PC. Se não tiver pode usar o do Ficec. O curso terá o início em 6 de abril.

O curso é gratuito. Que tal participar do curso da professora que tem fama de ser boa orientadora. Os interessados favor ligue para Centro. Ensina desde como ligar o PC. Tem classe de japonês p/manhã

■ Fujimino Kokusai Koryu Center TEL 049-256-4290



Cambio en las leyes de inmigración. Parte 1

No le creas a los rumores.

Mejor asegúrate de obtener mas información.

Primero, recibirás información del gobierno municipal.

El certificado de registro como residente extranjero el cual certifica que has residido aqui por un largo periodo, sera cambiado. En su lugar, se expedirá una tarjeta de residente. Este certificado de residencia es para residentes extranjeros y tambien para los japoneses. Pero tome nota, no se le expedirá a los residentes extranjeros que se queden mas tiempo del permitido por su visa.

La tarjeta de residente expedida a partir de Julio del 2012 como una nueva ID (identificación) hará tu vida mas facil y comfortable.

El Acta de Control de Inmigración cambiará a partir del 9 de Julio del 2012. Parece que entre los residentes extranjeros se ha corrido un rumor por mucho tiempo. El rumor decía que “la visa permanente sera nulificada.” Si tienes dudas y preguntas, por favor acuda a las oficinas de la municipalidad o a grupos de apoyo a extranjeros en lugar de hacerle caso a los rumores que esten circulando. Uno de los cambios mas drásticos es que el certificado de registro para extranjero desaparecerá. En su lugar, sera expedida una tarjeta de residente. Una vez aplicada la nueva ley el certificado expedido por la ciudad no sera el “certificado de registro de extranjero” sino “un certificado de residencia”, igual que el de los japoneses. Para su información, el certificado de registro de extranjero se expedia a extranjeros que se quedaban aun despues de vencerse la visa, pero con la nueva ley, la tarjeta de residente no se expedirá. El gobierno tomará todas las medidas posibles para asegurar el exito de esta nueva ley a partir de julio próximo. Algunos gobiernos locales estan informando a sus residentes extranjeros de este cambio en la ley en folletos en varios idiomas. En mayo “un certificado de residencia temporal” sera enviado a los residents extranjeros. Se les pedirá que confirmen la información escrita en la tarjeta temporal para que la fecha de inicio del certificado de residencia transcurra sin contratiempo. Si hay algo que no entienda o hay errores en la tarjeta temporal, acuda a las oficinas locales de su municipalidad de inmediato y notifíqueles. No es necesario que usted acuda antes a querer cambiar su certificado de registro como extranjero. El certificado de registro como extranjero es válido hasta que le toque renovar su estatus como residente y entonces se le expedirá la nueva tarjeta de residencia. Lo que si es necesario para todos los residents extranjeros es renovar la tarjeta de residencia hasta antes de que termine julio de 2015. Será la responsabilidad de cada individuo notificar a las autoridades de cualquier cambio. Además se requiere que notifiquen tambien a las autoridades locales de inmigración del distrito de cualquier cambio dentro de las dos semanas siguientes a aquellos residentes con el estatus de “esposo/a de japones” o “esposa/o de residente permanente” si cambian de lugar de empleo o si se divorcian. (Se acepta que envíen la notificación por correo a la Oficina Regional de Inmigración de Tokio.) Se puede invalidar el estatus de residencia si la separación es mas larga que seis meses en duración aun antes de quedar legalmente divorciados (Sin embargo, en caso de separación causado por problemas de VD, demanda de divorcio y crianza de niños japoneses, el cambio de estatus de residencia si es posible).

- Se recomienda contactar y acudir a los grupos de apoyo a extranjeros si esta en estado de separación actualmente y teme por un futuro por demás incierto. Es necesario notificar al gobierno actual y al nuevo gobierno de la ciudad de los cambios tales como cambiarse de casa o irse a vivir a otra. Para mas detalles, consulte el siguiente sitio de internet: (por Ms. Miho Fujibayashi, experta en asuntos administrativos)
- http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

“Festival Internacional” el sabado 19 de Mayo, 2012



Ya han pasado 15 años desde que FICEC se fundó. El sabado 19 de mayo estamos organizando el “Festival Internacional” como evento de aniversario de 15 años en el Parque Central Higashikubo junto al supermercado Aeon en cooperation con Fujino Shi, Fujimi Shi y Miyoshi machi. Desde las 11:00 hasta las 16:00, se cancela solo en caso de lluvia torrencial o muy fuerte.

En este evento podremos disfrutar de la cocina del mundo deleitandonos con deliciosos platillos de Thailandia, Chile, Nepal, Taiwan, Filipinas, Corea y Sri Lanka. Habrá tambien mucho entretenimiento, tales como danzas y una muestra musical del mundo. Ademas actuará la Banda de Musica de la Policia de Saitama. Por favor trae a tus amigos y a la familia, participen! Nosotros los de FICEC queremos presentar nuestras actividades para que los interesados se unan. Por medio de este festival, podemos romper las barreras y fomentar la amistad entre los individuos y entre las naciones.

Ya recibí el certificado de elegibilidad para ayuda y cuidado médico del niño?

Ya recibí el certificado de elegibilidad para la ayuda económica (color rosa) para el niño que empezó el 1er año de primaria? La anterior era color azul, pero por favor usen la nueva (color rosa) en cuanto la reciban. Cuando acudan a cualquier hospital localizado en Fujimino, Fujimi y Miyoshi Machi, solicite el reembolso del subsidio al gobierno local despues de pagar usted la cuenta en el hospital. Para mas detalles consulte el panfleto de información o acuda directamente a FICEC. Todos los niños son elegibles hasta antes de la graduación de la escuela secundaria (JrHS).

Es necesario que se registre con tiempo para este subsidio, si aun no lo ha hecho, solicítelo de inmediato

Desde abril empieza la clase de computación, gratis. Cupo: 5 personas, 2 veces/mes

La “Clase de computación con Ms. Kaji” esta abierta para todos los residents extranjeros que quieren aprender computación. Puedes aprender desde lo mas basico, el 1er y 3er jueves de 13:00 a 14:30. La duración es de un año. Si no tienes tu propia computadora, puedes usar una de FICEC.

La clase empieza el 6 de abril y es gratis. Porque no inscribirse con Ms.Kaji, una de las mejores instructoras para computadora? Contacte a FICEC directamente. Aprenderás desde como encenderla!. Tambien tenemos una clase de japones el jueves en la mañana en FICEC. Telefono: 049-256-4290



Mga pagbabago sa Immigration Control Act. Part 1

Huwag maniwala sa mga sabi-sabi. Siguraduhing tama ang impormasyong inyong nalaman.

Makakatanggap kayo ng notisya galing sa city hall.

Ang alien registration certificate na iniisyu sa mga banyagang nasyonal mula pa noong mga taong nakaraan ay babaguhin. Ang panibagong card na iisyu ay **resident card**. Ang mga banyagang residente ay makakakuha na rin ng sertipikasyon bilang residenteng lokal kagaya ng mga hapones. Subalit ang mga nag overstay ng visa ay hindi makakatanggap ng nasabing card.

Ang resident card na iisyu mula July 2012 bilang bagong ID ay makakatulong para maging mas madali at komportable ang pamumuhay dito sa Japan.

Ang bagong immigration Control Act ay ipapatupad simula Hulyo 9, 2012 on. Subalit bago pa man ipahayag ang balita, ito ay naging usap-usapan na ng mga dayuhang residente. Maraming haka-haka na kumakalat gaya ng usaping ang permanenteng bisa ay mawawalan na ng bisa. Kung may mga katanungan o alalahanin, makipag-ugnayan sa tanggapan ng city hall o sa mga support group ng mga dayuhan sa halip na umasa sa mga sabi-sabi ng iba. Isa sa mga malaking pagbabago sa batas ay ang pagbabawalang-bisa ng alien registration certificate. Sa halip, ang **resident card** ang ibibigay. Sa pagpapatupad ng batas na ito, ang katibayan na ibibigay ng city hall ay hindi na ang alien registration certificate kundi ang bagong **certificate of residence** kagaya ng binibigay sa mga Hapones. Noon, ang alien registration certificate ay binibigay sa mga dayuhang residente kahit na lumampas na ang bisa ngunit ang resident card ay hindi na ibibigay matapos ipatupad ang bagong batas. Masusing pinag-aaralan ng pamahalaan ang bagong sistema bago ito ipatupad sa Hulyo. Ang ibang lokal na pamahalaan ay nagpapamahagi sa mga dayuhang residente ng mga pagbabago sa batas sa paggawa ng notisya sa iba't ibang lenggwahe. Sa Mayo, isang pansamantalang certificate of residence ang ipapadala sa mga dayuhang residente. Hinihingi nito ang kumpirmasyon ng mga impormasyong nakasulat sa temporary card bago ilipat ang data sa bagong certificate of residence. Sakaling hindi maintindihan o may pagkakamaling makita sa temporary card, kaagad na makipag-ugnayan sa city hall. Hindi kailangang magmadali sa paglipat o pagkuha ng bagong resident card. Maaari pa rin gamitin ang alien registration certificate hanggang sa susunod na pagpapalit ng resident status kung saan ang bagong resident card na ang ibibigay. Ang mga permanenteng residente ay kinakailangang magpalit ng resident card hanggang Hulyo 2015. At sa may mga visa katulad ng asawa ng Hapong nasyonal o kaya asawa ng banyagang may permanent visa, kung sila ay naghiwalay dapat magpatala o ipagbigay alam saan man sa mga lokal na upisina ng imigrasyon sa loob ng dalawang linggo. Gayundin kung ang visa ay working visa at nagpalit ng trabaho dapat ding magtungo sa upisina ng imigrasyon. (Maaring ipadala sa koreo ang mga dokumento sa Tokyo Regional Immigration Bureau). Ang residence status ay mapapawalang bisa kung ang paghihiwalay ay mahigit anim na buwan na bago pa man ang legal na paghihiwalay. (Subalit, sa kaso ng paghihiwalay dahil sa DV o domestic violence, pagdaan ng pagdiborsyo sa korte, o pagpapalaki sa mga anak na Hapong nasyonal), ang pagpapalit sa iba pang uri ng visa ng pananatili ay maari.

Makipag-ugnayan at kumunsulta sa mga support group kung ikaw ay kasalukuyang hiwalay o may alinlangan sa iyong kinabukasan. Kinakailangan ipaalam sa city hall ang mga pagbabago gaya ng pagpalit ng tirahan. Para sa mga detalye, puntahan ang sumusunod na website. (Ms. Miho Fujibayashi, isang administrative scrivener)
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

“International Festival” sa May 19 (Sat), 2012



Labinlimang taon ang nakalipas mula ng itatag ang FICEC. Sa darating na ika-15th anibersaryo, ang “International Festival” ay gaganapin sa Higashikubo Central Park malapit sa Aeon supermarket sa Mayo 19 (Sat), 2012, sa pakikipag-ugnayan ng Fujimino city, Fujimi city at Miyoshi town. Oras: Mula 11:00 - 16:00, Kung umulan man at hindi kalakasan, itutuloy pa din ang programa.. Kabilang sa mga atraksyon, ang masasarap na pagkain mula sa Thailand, Chile, Nepal, Taiwan, Philippines, Korea at Sri Lanka. May mga sayawan at kantahan mula sa iba’t ibang kinatawan ng mga bansang kasapi. Siguradong maaaliw kayo sa musika ng banda ng Saitama Prefectural Police. Kaya’t isama ang iyong pamilya at makisaya. Kami at ang FICEC ay magagalak sa inyong pakikiisa sa mga aktibidades at para sa mas malalim na pakikipagkaibigan.

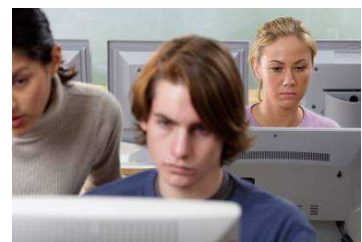
Natanggap na ba ninyo ang bagong sertipiko ng pagtanggap ng subsidy sa pagpapagamot?

Sa may mga anak na tumuntong na sa grade one natanggap na ba ninyo ang katibayan ng libreng pagpapagamot (kulay pink) para sa mga bata mula grade one hanggang junior high school? Ipinapakiusap na ang bagong sertipiko ang gamitin kung magpapagamot sa mga ospital sa Fujimino city, Fujimi city at Miyoshi town. Matapos bayaran ang medical fee, mag-apply lamang sa city hall para sa subsidy. Sa mga detalye, tingnan ang leaflet o kung hindi maintindihan pumunta sa tanggapan ng FICEC. Kinakailangang magpalista ng maaga para sa serbisyon ito o mag-aply kung hindi pa naka rehistro.

Libreng Personal computer lessons simula sa Abril, Hanggang: 5 estudyante, 2 beses kada buwan.

Personal computer lessons ni Ms. Kaji ay bukas sa mga dayuhang residente na hindi pa marunong gumamit ng computer. Ito ay tuwing una at ika-tatlong Huwebes mula 13:00 - 14:30, sa loob ng isang taon. Maaaring gamitin ang computer ng FICEC kung wala kayong sariling computer. Ang pag-aaral ay magsisimula sa ika-6 ng Abril. Ito ay libre. Kaya’t halina at magpalista para sa computer lessons ni Ms.Kaji, isa sa gagaling na guro sa computer lessons. Tumawag lamang sa FICEC. Mayroong din Japanese language class sa umaga ng Huwebes.

FICEC Tel. 049 - 256 - 4290



入管法が変わります part1

噂に頼らず確かな情報を確認しましょう

まず市役所からあなたにお知らせが届きます

長く続いた日本国籍ではないことを証明してきた身分証「外国人登録証明書」が変更になります。代わりに「在留カード」が発行され、外国籍市民の方も日本人と同じ「住民票」が出ることになります。ただしオーバーステイの方には発行されません。

7月に発行される新しい身分証明書「在留カード」で、もっと生活が身近に！

今年7月9日から、入国管理法が変わることになっています。このことについては、かなり前から外国籍住民の間でも噂がいろいろと広まっているようです。しかし、中には「永住ビザは取り消される」などといった間違った情報も少なくありません。大事なことなので、噂にたよらず、わからないことがあったら市役所や外国人支援団体に確かめましょう。

まず大きな変化は、外国人登録カードがなくなることです。代わりに、「在留カード」が発行されます。

市役所で発行する証明書も、これからは「外国人登録証明書」ではなく日本人と同じ「住民票」が出ることになります。

なお、これまではオーバーステイの人にも外国人登録カードは出ていましたが、今後はオーバーステイしている場合には、この「在留カード」は発行されません。

7月から制度が変わるので、今準備が進められています。

自治体によっては、外国籍住民あてに法律や制度が変わることを多言語で説明する通知を出しているところもあります。また、5月になると、外国籍住民に対して、「仮住民票」というものが送られてきます。これは、外国人登録から住民票にデータを移す過程で、間違いがないか、本人に確認してもらうためです。もし間違いがあったり、わからないことがあったらすぐに市役所に行き聞いてみましょう。

「在留カード」については、急いで切替の手続をする必要はありません。次回在留資格の更新・変更をするときまでは、今持っているカードでOKです。

更新・変更のときに新しいカードをもらえます。永住者の方は、2015年7月までにカードの切替を行うことになっています。

なお、新しい入管法では、届出の義務が厳しくなっています。「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者等」の在留資格の人が離婚したとき、また就労ビザの人が転職したときは、2週間以内に近くの入国管理局に行って届出をしなければなりません（東京入管への郵送での届出も可）。

離婚していない場合も、別居が6か月以上続いている場合には在留資格を取り消されることもあります（DVによって別居している、離婚裁判している、日本人の子を養育しているなどの理由であれば、他の在留資格に変更できる可能性があります）。

www.ficcc.jp/foreign/

6カ国版の生活ガイドを掲載しています

● 今配偶者と別居状態にある人、今後に不安のある人は、早めに外国人支援団体に相談しましょう。また、引っ越しをしたときには、今まで住んでいた自治体、これから住む自治体の両方に届出をする必要があります。

● 詳しくは法務省入局管理局ホームページをご覧ください。

● http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

● 解説 行政書士 藤林 美穂

5月19日 国際フェスティバル 開催



ふじみ野国際交流センターも、今年で15年目を迎えました。そんな記念日にふさわしい行事が、ふじみ野市・富士見市・三芳町などの協力で5月19日（土）に開かれます。「国際フェスティバル」です。場所はふじみ野市にある大型スーパー「イオン」のお隣にある東久保中央公園です。

時間は午前11時から午後4時までで、多少の雨が降っていても開かれます。

お楽しみとして、タイ、チリ、ネパール、台湾、フィリピン、ミャンマー、韓国、スリランカの味が楽しめる世界の料理コーナー。そして各国の踊りや演奏が楽しめる芸能コーナーから定番のバザーなどなどアミューズメントがいっぱいです。埼玉県警の音楽隊のマーチング・バンドも聴きごたえのあるひと時を楽しめます。ご家族連れだって遊びにいらっしやいませんか。

ふじみの国際交流センターの活動も見てください、仲間になってください。外国籍市民と垣根を越えた隣人になれるお祭りです。

子ども医療費の受給資格証が送られて来ましたか

小学1年生になったお子さんに小中学生用の子ども医療費受給資格証（ピンク色）が届きましたでしょうか。それまでは黄色色でしたが、これからはこちらをお使いください。今度は富士見市、ふじみ野市、三芳町のどこの病院へ行っても一度医療費を支払ったのち、市へ支給申請をしてください。詳しくは、説明書に書いてありますが、分らない時はセンターにお問い合わせください。

子ども医療費の助成対象は中学校卒業までです。助成を受けるには、事前に登録の申請が必要です。まだ登録をしていない方は、すぐ申請手続きをしてください。

無料パソコン教室4月生募集！ 定員5名まで。月2回の講習

「梶先生のパソコン教室」は、外国籍市民でなかなかパソコンを習う機会がないという方たちを対象にした教室です。毎月第1と第3木曜日午後1時～2時30分まで。基礎の基礎から学べます。期間は1年間です。自分のパソコンを使つての学習ですが、お持ちでない方はセンターのパソコンを借りて勉強ができます。スタートは4月6日からです。

受講料は無料です。分り易いと評判の指導に定評ある梶先生の授業に参加してみませんか。希望される方は、センターへ直接お電話ください。スイッチの入れ方から学べます。午前中は日本語教室をやっています。

■ふじみの国際交流センター ☎049-256-4290



こま

でんわ

困ったことがあったら電話してください

がい

こく

じん

せい

かつ

そう

だん

外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび

きんようび

月曜日－金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ

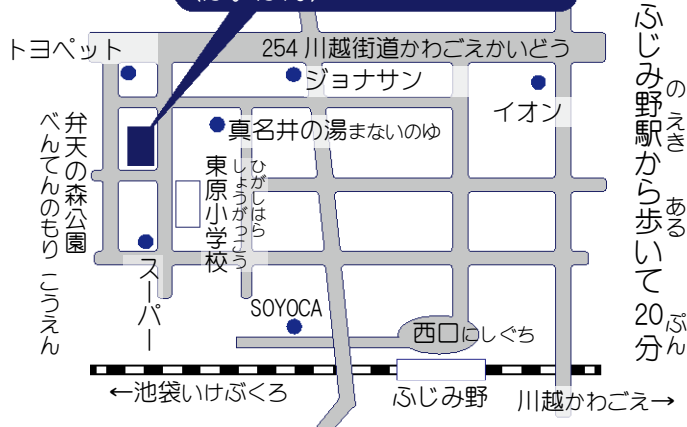
日本語教室

まいしゅう もくようび

毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一—星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/